

Acquérir des compétences sociolangagières
orales en Français Langue Étrangère
en faisant, sans le savoir,
de la linguistique de corpus

Virginie André

ATILF

Université de Lorraine et CNRS

Virginie.Andre@univ-lorraine.fr

Cadre de la recherche

- Linguistique et didactique
- Application de l'analyse sociolinguistique des interactions verbales (André 2014, 2015) à l'enseignement/apprentissage du Français Langue Etrangère (FLE), d'Intégration, d'Insertion (FL2I)
- Linguistique de corpus/ Approche sur corpus / Apprentissage du corpus/ Data-driven learning (Johns 1991, Aston 2001, Gavioli 2001, Cobb 2014, Bouton/Tyne 2014)
- Acquisition de compétences sociolangagières

Cadre du projet FLEURON

- **Français Langue Etrangère Universitaire : Ressources et Outils Numériques**
- un **site** internet : <https://apps.atilf.fr/fleuron/>
- dédié aux **étudiants étrangers** qui veulent venir faire leurs études (ou une partie) en France
- dédié aux étudiants qui veulent **se préparer** à venir en France

FLEURON - Interface

Fleuron Français Langue Etrangère Universitaire Ressources et Outils Numériques

[Accueil](#) [Qu'est-ce que Fleuron ?](#) [Ressources multimedia](#) [Liens utiles](#) [S'inscrire](#) [Contact](#)

Bienvenue

Le site Fleuron vous propose des ressources multimédia authentiques qui illustrent un ensemble de situations de la vie d'un étudiant en France. Ces ressources permettent d'observer différentes situations, telles que :

- S'inscrire ou se ré-inscrire auprès d'un service administratif
- Obtenir sa carte d'étudiant et d'autres documents universitaires officiels
- S'informer sur sa réussite à un diplôme ou sur ses notes
- Obtenir des renseignements sur sa situation administrative et pédagogique
- Discuter avec des étudiants sur des sujets divers
- Discuter avec un enseignant sur son programme ou sur son travail

Ces documents vous permettent de découvrir les situations auxquelles vous serez confrontés à votre arrivée dans une université française. Vous pouvez ainsi vous préparer à :

- Mieux comprendre ce que dit votre interlocuteur
- Vous entraîner à mieux vous exprimer dans ces situations
- Comprendre le système universitaire français
- Comprendre des aspect de la vie d'un étudiant en France

Pour vous aider, chaque document est accompagné :

- D'un sous-titrage qui permet d'avoir accès au texte écrit de ce qui est dit
- De la transcription écrite complète de l'ensemble de la ressource
- De conseils pour vous donner des idées et vous aider à utiliser le document pour apprendre à comprendre ou apprendre à dire
- D'un glossaire vous expliquant les termes spécifiques utilisés

Pour développer votre compétence d'apprentissage et votre sens de l'observation de la langue, nous vous offrons la possibilité de travailler avec un concordancier (voir son utilisation dans la partie "Qu'est-ce Fleuron ?").

Français

Choisir cette langue

Utilisateur :

Mot de passe :

Connexion

Cliquez ici si vous avez oublié vos identifiants de connexion

Concordancier

Mot recherché

Rechercher

Dernier média publié



Intégration réussie

Objectif principal de FLEURON

Accompagner **la formation** ou l'autoformation de tout **étudiant étranger** qui se prépare à venir **étudier en France** par le biais d'une **interface numérique** accessible librement

(André 2016)

Le contenu (cœur) de FLEURON

- un **corpus de *ressources authentiques*** multimodales en français : **documents vidéo et audio**, avec transcription et sous-titrage, représentatifs des situations auxquelles les étudiants seront confrontés lors de leur arrivée dans une université française ou lors des multiples démarches qu'ils auront à entreprendre tout au long de leur cursus en France
- un ***outil d'analyse*** : un **concordancier** texte-son-vidéo

Un corpus multimédia

- d'interactions entre étudiants et **personnels administratifs** (scolarité, secrétariat)
- d'interactions entre étudiants et **personnels des bibliothèques**
- d'interactions entre étudiants et **enseignants** (entretiens, examens oraux, soutenance)
- des **explications du système universitaire** (fonctionnement BU, RU, cours d'informatique, maison de l'étudiant, bureau d'accueil des étudiants étrangers, de procédures administratives...)
- d'interactions de la **vie quotidienne en dehors du campus** universitaire (à la banque, à la SNCF, à la mutuelle...)
- des explications **utiles pour les étudiants en dehors de l'université** (de lieux culturels, de la carte jeune, préfecture, téléphonie...)
- des **témoignages** d'étudiants étrangers en France (visite médicale, intégration...)

Des choix méthodologiques

- Des ressources
 - Pas d'exercice, mais des conseils
 - Des outils
 - des **sous-titres** et des **transcriptions**
 - des ressources **méthodologiques**
 - des **informations** pratiques générales
 - un espace **utilisateur**
- un **concordancier** texte-son-vidéo



A screenshot of a web-based concordance tool. It features a dark red header with the word "Concordancier" in white. Below the header is a white search input field containing the text "même". At the bottom of the interface is a dark red button with the word "Rechercher" in white.

Recherche dans le concordancier

Concordancier même Rechercher		
Concordancier (44)	Ressources (1)	CNRTL
A gauche du mot	Mot recherché	A droite du mot
qui font le	même	travail que moi en fait c'est c'est au niveau de c'est une politique des sites
en	même	temps
ah 16h bah très bien parfait y'a	même	5 minutes d'avance
j'accepte quand même	même	
c'est quand	même	plus facile pour vous
le jour même	même	
vous aurez la carte le jour même	même	
pas pour l'instant bon bah si vous avez d'autres questions	même	plus tard
ah d'accord ou	même	par fax hein c'était
là on doit avoir le same la	même	chose et
c'est pour votre sécurité hein parce que s'il y a un souci	même	pour le médecin euh
ah non c'est c'est pas le même	même	
c'est pas le même	même	
ah ici pour moi c'est la	même	chose
donc il me faut quand	même	la la carte de séjour qui est qui est expirée
ah Epinal ça vous fait loin quand	même	pour venir
oui c'est la	même	chose
ie fais la	même	chose pour euh toutes les 2

Dans la vidéo

On clique sur l'occurrence de son choix et la vidéo correspondante s'ouvre au moment où l'occurrence est prononcée.

MediaDescriptionConseils



Masquer les sous-titres

A : pas pour l'instant bon bah si vous avez d'autres questions même plus tard

Expérimentations

Objectif : faire faire de la (socio)linguistique de corpus à des apprenants de FLE

- Public FLE et FLI (migrants)
- Au Département de FLE de Nancy (DéFLE)
- Avec Florence Poncet (directrice et enseignante de FLE)
- Expérimentations en 2 temps
 - Présentation de FLEURON, des ressources, des différents outils
 - Démonstration et utilisation du concordancier
 - Proposition de mots à chercher
 - Mots recherchés par les apprenants

Quelques résultats

- Extrait de la liste des mots proposés pour la recherche dans le concordancier
 - sans
 - comme
 - quoi
 - pour
 - chaque
 - ai
 - voulais
 - en
 - qui
 - bien
 - juste
 - etc.

Recherche du fonctionnement de : *voulais*

- Apprenant 1 – Avant la recherche
 - on peut le remplacer par ‘souhaitais’
 - sert à raconter une histoire, des actions terminées
- Apprenant 2 – Avant la recherche
 - c’est de l’imparfait donc ça sert à exprimer du passé

➤ Recherche des occurrences

A gauche du mot	Mot recherché	A droite du mot
euh je	voulais	juste vous demander vous suivez les cours de français intensif
je	voulais	payer en espèces
voilà ce que je	voulais	dire pour euh pour vous décrire un petit peu le CROUS
et je	voulais	savoir ce que vous pouvez me proposer pour euh
je	voulais	être sûre
c'est tout ce que je	voulais	savoir
c'est pour ça je	voulais	savoir
alors je	voulais	vous demander
alors ce que je	voulais	savoir est-ce que vous avez eu l'occasion de regarder un petit peu les
voilà ce que je	voulais	dire pour heu pour vous décrire un petit peu le le CROUS

Recherche du fonctionnement de : *voulais*

- Apprenant 1 – Avant la recherche
 - on peut le remplacer par ‘souhaitais’
 - sert à raconter une histoire, des actions terminées
- Apprenant 2 – Avant la recherche
 - c’est de l’imparfait donc ça sert à exprimer du passé
- Analyse des occurrences de ‘voulais’ par les apprenants
 - Préparation d’une question ‘je voulais vous demander’
 - Formule de politesse
 - Situation administrative
 - Locuteurs qui ne se connaissent pas

Recherche du fonctionnement de : *sans*

- Analyse apprenant 1 à partir de la liste des occurrences
 - sans + nom (sans visa)
 - sans + verbe (sans perturber)
 - sans + doute
 - observation de la situation de communication pour comprendre le sens
- Analyse apprenant 2 à partir de la liste des occurrences
 - sans + nom = quelque chose que l'on a pas
 - sans + verbe = quelque chose que l'on ne fait pas
 - sans + doute = ?

Recherche spontanée : *tout* / *tous*

Recherches successives d'une apprenante pour comprendre la différence entre tout et tous

- Concordancier : tout
 - Trop compliqué, ne réussit pas à analyser les résultats
- Concordancier : tous
 - Analyse: suivi de 'les' ou de quelque chose au pluriel
- Concordancier : tout
 - Analyse: devant un 'le', devant un verbe, devant une préposition (au, à), devant 'de', devant un nom masculin
- Concordancier: tous
 - Analyse: pas de verbe mais à vérifier, devant des prépositions, devant 'en vélo', devant 'dans le même cas'
- Concordancier: toute
 - Analyse: devant 'façon', précédé de 'de' -> expression 'de toute façon' : ne comprends pas, passage par l'anglais: all, remplacement de 'façon' par 'manière', ok en français, tentative 'all manner' de fonctionne pas, un autre apprenant propose 'anyway' -> ok
- Etc.

Actions de l'apprenant...

- Observation de l'utilisation de certaines pratiques
- Observation des usages, de la variété des usages
- Observation de la prononciation
- Observation des contextes d'utilisation
- Confirmation/infirmation de certains usages, d'hypothèses de fonctionnement de la langue
- Recherche d'occurrences non maîtrisées
- Alternance entre différentes recherches pour comprendre le fonctionnement de la langue
- etc.

Conclusion

- Objectif des expérimentations : faire faire de la (socio)linguistique de corpus à des apprenants
 - ça marche !
 - ils font de la linguistique de corpus, sans le savoir
- La linguistique de corpus comme jeu
- Les apprenants font des analyses distributionnelles
- Analyse des situations de communication
- Façon « sympathique » de faire de la grammaire (selon les apprenants)
- Apprennent à utiliser les pratiques observées (font des choix)
- Une des façons d'utiliser le site FLEURON

Bibliographie

- ANDRÉ V. (2016), « FLEURON : Français Langue Étrangère Universitaire - Ressources et Outils Numériques. Origine, démarches et perspectives ». *Mélanges Crapel*, 37, p. 69-92.
- ANDRÉ V. (2015), « Sociolinguistique des interactions verbales : de l'analyse des situations de travail aux implications sociales », *Langage, Travail et Formation*, numéro zéro, p. 1-10.
- ANDRÉ V. (2014), « L'énonciation conjointe : trace et ressource de la construction collaborative du discours », *Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2014*, p. 1891-1904.
- ASTON G. (ed) (2001), *Learning with corpora*, Houston, Athlestan.
- BOULTON A., TYNE H. (2014), *Des documents authentiques aux corpus. Démarches pour l'apprentissage des langues*, Paris, Didier.
- COBB T. (2014), « A Ressource Wish-list for Data-driven Learning in French » dans Tyne H., André V., Benzitoun C., Boulton A., Greub Y. (eds), *French through Corpora. Ecological and Data-Driven Perspectives in French Language Studies*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, p. 257-292.
- GAVIOLI L. (2001), « The learner as researcher : Introducing corpus concordancing in the classroom » dans Aston G. (ed), *Learning with Corpora*, Houston, Athlestan, p. 108-137.
- JOHNS T. (1991), « Should you be persuaded: Two examples of data-driven learning » dans Johns T. & King P. (éds.), *Classroom Concordancing, English Language Research Journal*, 4, p. 1-16.

Site FLEURON : <https://apps.atilf.fr/fleuron/>